



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Prácticas de Interpretación
Código	E000001599
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Postgrado Oficial
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	María Dolores Guindal Pintado
Horario de tutorías	Previa petición de cita por correo electrónico
Descriptor	Prácticas de interpretación consecutiva y simultánea

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura es obligatoria para todos los alumnos y contribuye a su formación integral complementando el aprendizaje mediante el conocimiento del entorno profesional real. Su finalidad es contribuir a la inserción en el mercado de trabajo de los egresados y mejorar su empleabilidad futura.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)



CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A				
CGI03	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)				
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC				
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC				
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC				
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias				
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias				
CGP03	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC				
CGP04	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias				
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias				
CGP06	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC				
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC				
CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.				
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC				
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias				
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias				
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias				
CGS05	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC				
CGS06	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC				
CGS07	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias				
ESPECÍFICAS					
CE01	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC				
	<table border="1"><tr><td>RA1</td><td>Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.</td></tr><tr><td>RA2</td><td>Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo</td></tr></table>	RA1	Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.	RA2	Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo
RA1	Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.				
RA2	Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo				



	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.
CE02	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.
	RA2	Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación
CE03	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	RA1	Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias
	RA2	Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.
	RA3	Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.
CE04	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje
	RA4	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	RA5	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
CE05	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias	



	RA1	Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso.
	RA5	Desarrolla y usa la técnica avanzada de toma y lectura de notas de interpretación consecutiva.
	RA6	Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera.
	RA7	Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva.
	RA8	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.
	RA9	Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.
	RA10	Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.
	RA11	Domina la técnica del susurro.
	RA12	Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).
CE06		Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.



RA4

Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

El trabajo del intérprete

- Emprendimiento e innovación
- Dinámica de las relaciones profesionales y del trabajo en equipo
- Gestión de la relación y comunicación con el cliente
- Aplicación de las destrezas y estrategias interpretativas a contextos reales de trabajo
- Búsqueda y gestión de información: elaboración de glosarios
- Equilibrio entre el trabajo autónomo y la necesidad de solicitar asesoramiento y ayuda
- Importancia de la iniciativa y autocrítica
- Respeto y cumplimiento del código deontológico
- Profesionalidad y compromiso personal con un encargo de interpretación

Bloque 2

La memoria de prácticas

- Reflexión y autoevaluación sobre las prestaciones propias y el aprendizaje consolidado
- Reflexión sobre el aprendizaje vicario a partir de lo observado en otros profesionales o compañeros
- Aprendizajes sobre los distintos contextos profesionales en los que un intérprete puede desempeñar su labor

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Cada alumno participa, a lo largo del curso, en distintos eventos de prácticas en contextos reales, con el fin de tener una panorámica lo más completa posible sobre una tipología variada de eventos comunicativos. Además, se combinan prácticas de observación del trabajo de otros profesionales con prácticas autónomas de cabina muda y prácticas a micrófono abierto en conferencias, congresos y otros coloquios multilingües organizados por distintas instituciones, entidades o empresas, así como por distintos departamentos, institutos o cátedras de la propia Universidad. El alumno siempre está tutorizado en cada práctica, bien por un profesor, bien por un responsable de la organización del evento en la institución externa.

Metodología Presencial: Actividades

Sesiones tutoriales de supervisión:

El propósito es tutelar el avance del alumno teniendo como base las prestaciones realizadas en el transcurso de sus prácticas en consecutiva o simultánea y en la elaboración un informe escrito sobre las prácticas realizadas en el que se expongan el tipo y duración de las tareas realizadas y se evalúe el aprendizaje.

CGI06, CGP01, CGP02, CGP03, CGS03, CE03



Metodología No presencial: Actividades

Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea:

Prácticas de observación, participación y autónomas de interpretación consecutiva y simultánea, realizadas en conferencias, congresos y coloquios multilingües organizados por diversas instituciones, entidades o empresas.

Estudio y ampliación documental de contenidos:

Estudio individual o grupal que el alumno realiza para comprender, asimilar y contextualizar las prestaciones realizadas en las prácticas. Lectura individual de textos de diferente tipo relacionados con el objeto de estudio definido en cada una de las sesiones de trabajo.

CGI01, CGI02, CGI03,
CGI04, CGI05, CGI06,
CGP01, CGP02, CGP03,
CGP04, CGP05, CGP06,
CGP07, CGP08, CGS02,
CGS03, CGS04, CGS05,
CGS06, CGS07, CE01,
CE02, CE04, CE05, CE06

CGI04, CGI06, CGP02,
CGS01, CGS04, CE02,
CE03, CE04, CE06

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Sesiones tutoriales de supervisión	
10.00	
HORAS NO PRESENCIALES	
Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea	Estudio y ampliación documental de contenidos
70.00	70.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Se emitirá un informe con las conclusiones y las observaciones del trabajo y las competencias profesionales de los alumnos que será utilizado para calificar la materia.	<p>Para el cálculo de la nota final de cada alumno, en el informe se tendrán en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> Las notas obtenidas en las distintas prácticas realizadas a lo largo del curso y consignadas en los informes de prácticas (50%) La nota de la memoria de prácticas que se entrega al finalizar la totalidad de las prácticas (40%) La nota de seguimiento, participación y compromiso individual con la asignatura (10%) 	100

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El alumno deberá presentar **la memoria de prácticas** en el plazo establecido para poder ser calificado en la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.

Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Poyatos, F. (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. En Poyatos (Ed.) *"Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media"*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, Jean François (1953). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève: Georg.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, Paris : Didier Érudition.

<http://aiic.net/>

<http://www.ted.com/http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>

Bibliografía Complementaria

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>